Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 42 (2015)
Heft: 162

Artikel: L'évangile de Marc en patois vaudois
Autor: Corbaz, Daniel / Niggeler, Henri
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045284

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

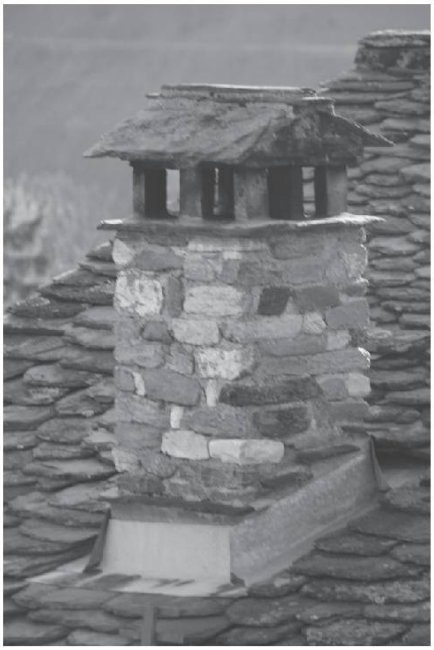
Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

Download PDF: 27.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Chexbres, Mollie-Margot et La Chaux. A Forel, la chorale des « Sansounet » cultive le même objectif par la pratique du chant populaire alors que, à Lausanne, un *« coterd »* réunit un groupe de patoisants au « Vaudois », dernier café lausannois à arborer sur ses murs la rituelle formule de civilité *« A revère, Granmacî »*.



Dans la perspective de la Fête de 2017 à Yverdon, le président Bernard Martin esquisse les points forts de cette rencontre quadriennale pour laquelle travaille un comité d'organisation motivé et dévoué. La seconde partie de cette assemblée d'automne de l'AVAP, tenue selon la tradition à l'Hôtel des Alpes, a été consacrée à la lecture de textes dont un extrait de la Déclaration des Droits de l'Homme, traduite par Marie-Louise Goumaz en patois vaudois. Notre patois du Jorat, de même que ses cousins francoprovençaux, rejoignent ainsi ce texte universellement connu par sa diffusion en pas moins de 440 langues. (Photo : Anne-Marie Bimet.)

L'ÉVANGILE DE MARC EN PATOIS VAUDOIS

Daniel Corbaz et Henri Niggeler, Sédeilles (VD)

La langue de l'Eglise réformée est le français. La bible, ces grosses vieilles bibles de nos anciens, les livres de prière, les chants du psautier ont fait du français la langue de la piété des Vaudois. Il faut attendre 1999 pour voir la publication des psaumes *« Chômo transplliantâ ein patois vaudois »* dans la belle traduction du pasteur Pierre Guex. Il se proposait aussi de traduire l'évangile de Marc. Hélas, la maladie et le grand âge l'en ont empêché. Le pasteur Daniel Corbaz a repris le flambeau et livre aujourd'hui un

« Evandzilo d'apri Marc ein patois vaudois ».

Le patois rend à merveille le grec dans lequel l'évangile a été rédigé, un langage proche des gens de la terre, simple, alerte, coloré, sans grande prétention littéraire. Proche aussi de Jésus de Nazareth, l'artisan et le prédicateur de Galilée, aimé du peuple du lac et des collines.

On va enfin pouvoir lire un évangile dans le *vilhyo leingâdzo de noûtron z'anchan*. Dès janvier 2016, on peut l'obtenir au prix de 15 CHF plus frais d'envoi à l'adresse :

M. Henri Niggeler, Passage du Clos d'Amont, 1554 Sédeilles.

Courriel : henri.niggeler@bluewin.ch